



## English : Italian phrase card

The [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

La carta di una frase [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) è stato pubblicato per la prima volta nel 1999. Da allora abbiamo aggiunto ad essa nel corso degli anni. Se c'è una frase mancante per favore fatecelo sapere e possiamo aggiungere per gli altri utenti di dialisi!

### Greeting

#### Size / quantity

#### Time

#### Before dialysis treatment

#### Dialysis details

#### Your state during dialysis

#### Requests during dialysis

#### Peritoneal dialysis treatment

#### After your dialysis

### Messaggio di saluto

#### Dimensioni / quantità

#### Tempo

#### Prima del trattamento di dialisi

#### Dettagli di dialisi

#### Il tuo stato durante la dialisi

#### Richieste durante la dialisi

#### Trattamento di dialisi peritoneale

#### Dopo la dialisi

## Greetings

Hello  
Goodbye  
Yes  
No  
Thank you  
Please  
Excuse me  
Sorry  
Me  
You

## Saluti

Ciao  
Addio  
Sì  
No  
Grazie  
Si prega  
Mi Scusi  
Siamo spiacenti  
Me  
Sì

## Size / quantity

More  
Less  
Left  
Right  
Small / little  
Medium / average  
Large / big  
Quarter /  $\frac{1}{4}$   
Half  $\frac{1}{2}$   
Three quarters  $\frac{3}{4}$

## Dimensioni / quantità

Più  
Meno  
A sinistra  
A destra  
Piccolo / piccolo  
Media / Media  
Grande / big  
Trimestre /  $\frac{1}{4}$   
Mezza  $\frac{1}{2}$   
Tre quarti  $\frac{3}{4}$

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



## Time

Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday  
Sunday  
Morning  
Afternoon  
Evening

## Tempo

Lunedì  
Martedì  
Mercoledì  
Giovedì  
Venerdì  
Sabato  
Domenica  
Mattina  
Pomeriggio  
Sera

## Before dialysis treatment    **Prima del trattamento di dialisi**

My name is ....  
Il mio nome è ....

Where is the dialysis unit?  
Dov'è l'unità di dialisi?

I have an appointment for dialysis  
Ho un appuntamento per dialisi

Here are my doctor's report and blood test results  
Ecco i risultati di relazione e test del sangue del mio medico

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment  
Qui è una dichiarazione da parte mia assicurazione che essi saranno sostenere il costo del mio trattamento

How much is the treatment?  
Quanto è il trattamento?

Could you give me a receipt?  
Potreste darmi una ricevuta?

What time shall I come for my treatment?  
A che ora farò venire per mio trattamento?

Where is the toilet?  
Dov'è la toilette?

## Dialysis details

## Dettagli di dialisi

I have a shunt  
Ho uno shunt

I have a fistula  
Ho una fistola

The arterial needle is placed here  
L'ago arterioso è posizionato qui

The venous needle is placed here  
L'ago venoso è posizionato qui

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine  
Vorrei inserire gli aghi di me stesso, quindi può per favore collegare me alla macchina

I use needle size.....  
Usare aghi taglia

I use dialyser type....  
Io uso dialyser type....

Could I have a local anaesthetic before needling?  
Potrei avere un anestetico locale prima di needling?

My blood-flow must not exceed....  
Il mio flusso di sangue deve non exceed....

My heparin dosage is...at the beginning and then ..... per hour.  
Il mio is...at di dosaggio eparina all'inizio e poi ... ogni ora.

During the last hour I receive .....

Durante l'ultima ora ricevo ... ..

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment  
Dovrebbe essere terminated... minuti prima della fine del trattamento

At the end of dialysis I always have .....EPO / Epoetin / Protamin  
Alla fine della dialisi ho sempre ... .. .EPO / epoetina / Protamin

My blood group is.....  
Il mio gruppo sanguigno is.....

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I am allergic to .....

Io sono allergico a ... ..

Please set the machine to "No Ultra Filtration" or "No Fluid Removal"  
Impostare la macchina per " N Ultra Filtration " o " N Fluid Removal "

Pump speed.....  
Pompa velocità ... ..

My fistula is nearer to the surface than it looks  
Mio fistola è più vicino alla superficie di quanto sembri

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down  
La mia pressione sanguigna durante il trattamento rimane stabile / va fino / va giù

Between treatments I usually gain .....kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Tra i trattamenti guadagno solitamente ... kg / lbs (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally loos ..... kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Tra i trattamenti sono normalmente loos ... .. kg / lbs (1 kg = 2.2.lbs)

My treatment normally takes .....hours  
Mio trattamento prende normalmente .hours ... ..

How many hours will I be treated for today?  
Quante ore saranno trattati per oggi?

## **Your state during dialysis    Il tuo stato durante la dialisi**

Nurse! Could you come here please?  
Infermiera! Potrebbe venire qui per favore?

I would like to talk to the doctor  
Vorrei parlare con il medico

I feel fine  
Mi sento bene

I don't feel well  
Non mi sento bene

I have a headache  
Ho mal di testa

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I feel sick to my stomach  
Mi sento malato al mio stomaco

I have chills and fever  
Ho brividi e peste

I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?  
Penso che vorrei controllare il mio peso. Potrebbe lei mi portano le scale per favore?

The needling site is leaking  
Sta perdendo il sito needling

My blood lines are clotting  
Mie linee di sangue sono coagulazione

I need a bedpan  
Ho bisogno di un accudisce

I have to vomit  
Devo vomitare

I have cramp  
Ho crampi

I feel dizzy  
Ho il capogiro

Would you give me something for my headache?  
Potrebbe darmi qualcosa per il mio mal di testa?

Thank you, I am feeling better now.  
Grazie, mi sento meglio ora.

I want to end my treatment early  
Voglio concludere il mio trattamento precoce

Can I come off the machine now please?  
Posso venire fuori dalla macchina ora per favore?

## Requests during dialysis

## Richieste durante la dialisi

I am too cold  
Io sono troppo freddo

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



I am too warm  
Io sono troppo caldo

May I have a blanket?  
Posso avere una coperta?

Could you please open the window?  
Potrebbe per favore si apre la finestra?

Could you please close the window?  
Potrebbe per favore Chiudi la finestra?

Could you please turn on the ventilation?  
Potrebbe si accende per favore la ventilazione?

Could you please turn off the ventilation?  
Si potrebbe prega di spegnere la ventilazione?

I am thirsty  
Ho sete

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?  
Posso avere qualche acqua, zucchero, latte, ghiaccio, acqua ghiacciata?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?  
Quali bevande posso avere? Tè, caffè, latte, latte caldo, limonata, succhi di frutta?

I am hungry  
Ho fame

I am not hungry  
Io non sono la fame

## **Peritoneal dialysis      Trattamento di dialisi peritoneale**

I would like to get the CAPD bags I ordered please?  
Vorrei ottenere le borse CAPD che ho ordinato per favore?

I need bags without glucose  
Ho bisogno di sacchi senza glucosio

I need bags with glucose  
Ho bisogno di sacchi di glucosio

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?

Mio CAPD soluzione di lavaggio non è pulito, avrei potuto peritonite, potrebbe dire il medico per favore?

## After your dialysis

## Dopo la dialisi

I need to take my temperature

Ho bisogno di prendere la mia temperatura

I need to take my blood pressure

Ho bisogno di prendere la mia pressione arteriosa

I need to be weighed

Ho bisogno di essere pesati

Could I have some sterile swabs / gauze compresses

Potrei avere qualche tamponi sterili / compresse Garza

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape

Potrei avere qualche nastro adesivo di carta / seta / plastica

May I have a new bandage?

Posso avere un bendaggio di nuovo?

I feel well enough to leave

Mi sento abbastanza bene a lasciare

When is my next treatment?

Quando è il mio prossimo trattamento?

Could you order me a taxi?

Mi potrebbe ordinare un taxi?

Thanks a lot for your care.

Ringrazio molto per la vostra cura